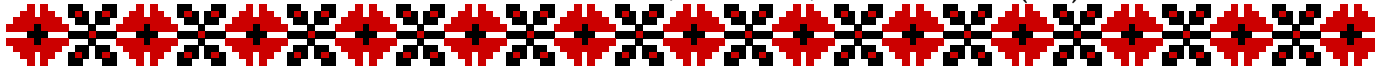


ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ
БЮЛЕТЕНЬ

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Осінь-Зима 2009 Autumn-Winter

UHC of NC 5253 1415 Lorimer Street, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402



Вістка від Голови Товариства

Дорогі члени і друзі Товариства!

Ми мали дуже завантажений і гарний час в Товаристві. Ми тільки що закінчили наш Літній фестиваль до Дня незалежності України "Ми з України", який виявився одним з найкращих. З чотирма танцювальними групами, професійними співаками, і виставкою-показом українських костюмів - це все зробило цей фестиваль незабутнім. Дякуємо всім, хто долучився до організації свята. Перед ним відбувся наш фестиваль української класичної та народної музики, який організувала Оля Олійник, і присвячений він був виконанню музики українських композиторів учнями та також деякими вчителями.

Перед тим, як планувати наступні події на осінь-зиму, нам треба було зустрітися і зробити підсумок Літнього фестивалю. Активісти Товариства та організатори фестивалю провели Збори 26 вересня. Деякі члени, які не змогли прийти на збори, передали письмово свої побажання і зауваження. Було відмічено добре виконавство на концерті та запропоновані деякі побажання для наступних фестивалів, які ми будемо старатися виконувати.

На цих зборах ми розглянули організаційні питання відносно "Маланчиного вечора", який відбудеться 23 січня 2010 року (в тому ж приміщенні, що й у 2009 році). Наші наступні збори відбудуться 9 січня в 7:00 вечора в приміщенні фірми "Міст", щоб кінцево поклагодити всі питання відносно "Маланчиного вечора".

Тепер можна оголосити про наступні події: День Відкритих Дверей на фірмі "Міст" заплановано на **24 жовтня**. Головним доповідачем буде поет Федір Швець, який представить нові вірші – враження з недавньої подорожі, а також свою збірку поезій.

Просимо завітати і подивитися на українську бібліотеку, що на фірмі "Міст". Можна позичати книжки як в українській, так і в англійській мовах.

21 листопада – Відзначення Жертв репресій комуністичного уряду відбудеться в Бібліотеці м. Кармайл-кл в 6:30 вечора. Демонстрація фільму "Советська історія" (в англійській мові з українськими субтитрами). **6 грудня** Оля Олійник буде відзначати ювілей – 20 років праці для української громади та бандурної творчості в США в приміщенні Valley Springs Presbyterian що в Розвіл. Отже, просимо зазначити ці дати на своїх календарях. *Д-р. Любов Йова*

From the President:

Dear Members and Friends:

What a busy and exciting time for our club! We just finished our Ukrainian Independence Day Festival, We are from Ukraine, which as promised was our best ever! With four dance groups, professional singers and a gorgeous display of folk costumes made this an unforgettable Independence Day concert. Thanks goes around to all who organized the event. This was preceded by two months by the Ukrainian Classical and Folk Music Festival, organized by Ola Oliynyk and dedicated to the performance of music of Ukrainian composers by music students. We heard also some outstanding performances by their teachers.

Now before we engage in planning the Fall-Winter activities, we needed to meet and assess the Independence day Festival. This occurred on September 26th with those who participated in the organization and conduct of the Festival to help us improve future festivals. Some members who could not come shared with me their impressions. Overall, many were impressed with the performances and suggested some improvements, which we are more than happy to enact next year. Furthermore, at this meeting we started organizing the Malanka for January 23rd (at the Howe Community Center again).

Our next meeting will occur on January 9th at 7:00pm at the MEEST location to finalize Malanka arrangements and other matters as well.

Right now this is what is coming up: We are going to have an Open House to formally open the Ukrainian Library of Sacramento on **October 24th**. Highlighted during this celebration will be Mr Fedir Shvets who will read his poetry. Stop by and see what books you may borrow to read about Ukraine, in both Ukrainian and English.

November 21st, marks our commemoration of "Victims of Communist Oppression" at the Carmichael Public Library starting at 6:30 pm. This year's program will feature a screening of the "The Soviet Story" as movie detailing the rise of Communism and its effects upon Eastern Europe and Ukraine. This movie will be in English with Ukrainian Subtitles. Other elements of the program are being worked on. Finally on **December 6th** will be a special musical program given by Ola Oliynyk at the Valley Springs Presbyterian Church, Roseville.

So, please mark your calendars and join us for a memorable evening. *Lubow Jowa*

КУЛЬТУРНІ НОВИНИ – ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ В САКРАМЕНТО

В гарному залі в місті Розвіл коло столиці Каліфорнії м. Сакраменто, 6 червня відбувся Фестиваль Української народної та класичної музики, в якому взяло участь коло 40 виконавців з 8 музичних студій учителів Ірини Барз, Вадима Гелетюка, Вікторії Джумари, Наталії Коханої, Олі Олійник, Лесі Соколович і Оксани Ситницької, як також і дорослі виконавці-професіонали: Світлана Мерліченко-сопрано, Оля Г. Олійник-бандура, Оксана Ситницька-меццо-сопрано та Тетяна Скот – акомпанемент.

Започаткувався цей фестиваль минулого року за ініціативи Олі Герасименко Олійник – Заслуженої Артистки України, бандуристки, активного члена Товариства Збереження Української Спадщини.

Подібні фестивалі та конкурси в Канаді, наприклад, не є новиною – де є скупчення свідомих українців, а особливо вчителів музики, там не тільки діти українського походження вивчають твори українських композиторів, але й діти інших національностей. В нашому ж Сакраменто треба, щоб перш за все наше покоління навчилося своєї спадщини, тому Товариство має наміри цей фестиваль продовжувати кожного року і в 2010 році він відбудеться в суботу 29-го травня.

Цього року українські мелодії та пісні, а також твори українських композиторів виконувалися на фортепіано, бандурі, гітарі, акордеоні, саксофоні і вокально. Прозвучали твори композиторів Анатолія Штогаренка, Лятошинського, О. Білаша, Яни Бобалік, Віктора Косенка, Станіслава Людкевича, Мирослава Скорика, Дениса Січинського Миколи Лисенка та Анатолія Кос-Анатольського.

Наш фестиваль підтримали Українська Федеральна Кредитна Спілка і Студія Юрія та Олі Олійник (грошові премії для найкращих виконавців), Товариство Збереження Української Спадщини (голова д-р. Любов Йова) – рент гарного залу, та український гастроном “Київ” (власники Славик і Лілія Кучер), який надав безкоштовно продукти та напої для наших дітей.

До складу журі входили Юрій Олійник, композитор – почесний голова Товариства, який майже як 30 років тому зареєстрував цю організацію, як культурно-просвітницьку і надав їй напряму саме такої роботи; п. Галина Лорчак – активний член Товариства, котра має музичну та хореографічну освіту і до-помагає в організації культурно-просвітніх заходів та д-р. Любов Йова – теперішній голова Товариства.

Після підрахунку підсумків роботи журі можна оголосити наступні результати: найвищої оцінки (55 балів) за виконання твору українського композитора отримала Тетяна Ключник, яка виступала як піаністка і вокалістка. Піаністки Христина Шевчик (49), Анна Гашнікова (48) та Ірина Гайдучик (44) також виявилися в числі кращих, як і ансамбль Діани, Христини та Олександра П’явок (43).

FESTIVAL OF UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC FESTIVAL 2009

On June 6, 2009 in the lovely premises of Valley Springs Presbyterian Church, Roseville, California, the Heritage Club put on the 2nd Annual Ukrainian classical and Folk Music Festival. Performers consisted of approximately 40 students from the eight studios in the area. The represented studios were of Iryna Barz, Vadym Heletyuk, Victoria Dzumara, Nataliya Kokhana, Ola Oliynyk, Lesya Sokolovych, and Oksana Sytnytska. Also performing were accomplished musicians: Svitlana Merlichenko, soprano; Ola Oliynyk, bandura; Oksana Sytnytska, mezzo-soprano and Tatiana Scott, accompaniment. Their performances were highly appreciated by the audience. No wonder, as many of these teachers is members of the professional organization: Music Teachers of America.

Under the sponsorship of the club, the festival was organized by Ola Oliynyk, Honored Artist of Ukraine and a bandurist, who was inspired by the success of such festivals in Canada. She found that people were impressed by the works of Ukrainian composers when they got a chance to hear them. It is entirely appropriate, she said that the Heritage club actively support and sponsor this Festival since it promotes Ukrainian culture among children of Ukrainian descent. Next year she hopes to have the Festival on May 29th.

This year students from age four and up performed various instrument including the piano, bandura, violin, guitar, accordion, saxophone and sang works of the following Ukrainian composers: Shtoharenko, Lyatoshynsky, Bilash, Bablik, Kosenko, Liudkevych, Skoryk, Sichynsky, Lysenko and Kos-Anatolysky. These student performances were graded by a jury consisting Yuriy Oliynyk, teacher, composer and former head of the Heritage Club; Halyna Lorchak, active member of the club with a musical and choreographic background; and Dr. Lubow Jowa, the current head of the Club. Students receiving the highest grades were eligible for monetary awards generously contributed by the Yuriy and Ola Oliynyk Music studio and the Club. Tatiana Klyuchnik was the overall winner with the highest number of points for her piano playing. She also performed a vocal solo. Pianist Kristina Shevchyk was runner up in the balloting followed closely by Anna Gashnikova, then Iryna Gaiduchik. The ensemble "Piavky" consisting of sisters Diana, Christina and brother Oleksandr were next in the highest amount of votes. The two youngest performers Olenka Hritsuyk, four and Sofia Sokolovych, six year old impressed the judges with their skill at their young age. All students received recognition for participating in the Festival. Later, award winners were granted their awards at the Ukrainian Independence Day concert.

We wish to thank and recognize the additional financial support for the Festival provided by the Ukrainian Federal Credit Union and the Food Store Kyiv who generously provided refreshments and drinks for the attendees.

Жюрі особливо відзначило двох наймолодших виконавиць – чотирирічну піаністку Оленку Грицюк та шестирічну скрипальку Софію Соколович. Але також треба відмітити добре виконання творів українських композиторів чи народних мелодій слідуєчими виконавцями, які також були відзначені грамотами за участь у фестивалі та вклад у збереження української спадщини, а це скрипалька Діана Гайдучик, маленька 7-мирічна піаністка Олександра Монро, бандуристки Діана і Ангеліна Сушики та Микола Настин, гітарист Ілля Кукурак, акордеоніст Володимир Куделін, піаністи Юля Ткаченко, Назарій Ясінський та інші. Улюбленицею глядачів стала Христина Шевчик, за яку проголосувало більш як 30 відсотків присутніх.

Цього року і в наступні роки жюрі звертає увагу на чітке виконання нотного тексту, правильного ритму і темпу, музичальність, а крім того й на зовнішній вигляд виконавця. Багато викладачів є членами професійної музичної організації – Music Teacher Association of California (MTAC), яка також проводить різноманітні міроприємства протягом року для юних виконавців, і де є важливим dress code, тобто зовнішній вигляд виступаючого. В нашому ж випадку жюрі додає додаткову оцінку, коли виконавець вбраний в український народний одяг. Вітаємо всіх учасників та вчителів, студії яких взяли участь у Другому Фестивалі Української класичної та народної музики і закликаємо не спинятись на досягнутому, а далі вивчати нашу спадщину, відкривати нові імена, вивчати нові композиції та готуватись до наступного фестивалю в 2010 році. Наша адреса в Ін-тернеті www.uhc-of-nc.org & e-mail: ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com

ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ В САКРАМЕНТО – 22 СЕРПНЯ 2009 РОКУ

Відбувся фестиваль у новому для нас місці, історичному приміщенні театру, збудованому ще в 1930-х роках. Створити концертну програму взялася Оксана Ситницька – професійна оперна співачка, яка працювала на сцені Львівського оперного театру впродовж багатьох років і має досвід театральних постановок. Вона й залучила до участі в концерті професійних співаків – баса Сергія Задворного, Світлану Мерліченко, Іванну Таратулу, професійного акомпаніатора Тетяну Скот.

В концерті також взяли участь три танцювальні колективи: “Калина”, “Сонечко” з Сакраменто і “Журавлики” з Сан Франциско, як і створений спеціально для цього фестивалю дитячий ансамбль “Гуцулята”, а також і бандурист Роман Рітачка, дует Святослава і Оксани Стусів, ансамбль Ніни Трітеніченко “Барвінок”, Вокальний ансамбль під керівництвом Іванни Таратули, призерка Фестивалю Української класичної музики Таня Ключник і, як декламатор, віце-консул з Сан Франциско п. Роман Недільський.



Фото – молодша група учасників фестивалю / Younger group of the participants of the Music Festival

The Heritage Club encourages more students and teachers prepare and enter into next year's festival. Please follow the club website www.uhc-of-nc.org or e-mail: ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com.

UKRAINIAN FESTIVAL IN COMMEMORATION OF UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY – WE ARE FROM UKRAINE

This year's presentation entitled " We are from Ukraine" took place on August 22nd in the historic 24 St Theatre in Sacramento. Oksana Sytnytska, professional opera singer, who performed on the stage of the Lviv Opera Theatre for many years, organized the concert. She engaged many professional singers to perform including Sergey Zadvorny, bass; Svitlana Merlichenko, soprano; Ivanna Taratula, soprano, and Tatyana Scott. Also taking significant part in the program were four children's dance ensembles: Kalyna, Sonech-ko, Zuravlyky --from san Francisco and a new ensemble formed for this concert, Hutsuliata. Also performing were Roman Ritachka on the bandura, Oksana and Sviatoslav Stus singing, the ensemble Barvinok with Nina Trittenichenko, Vocal ensemble directed by Ivanna Taratula, Prize winner from the Ukrainian Festival of Classical and Folk music, Tanya Klyuchnik on the piano and a poetry reading by vice consul Roman Nedilsky.



*Фото – Юрій Олійник і Д-р. Любов Йова /
Yuriy Oliynyuk & Lubow Jowa*

Oksana Stus coordinated a showing of Ukrainian ethnic costumes based on regions of Ukraine. These costumes were modeled and accompanied tastefully with regional music.

Завдяки п. Оксані Стус та іншим шанувальникам українського народного мистецтва, а зокрема одягу, - зародилася ідея скласти програму за регіонами України і представити як костюми, так і музику й хореографію.

В спеціальній двомовній програмці, виданій для фестивалю, на сторінках 4 і 5 подано інформацію про сучасне регіонування України та етнографічні території. Така інформація стала можливою тільки зараз, в часи незалежної України, бо за радянських часів з України робили один зрусифікований регіон "південної Росії" і усякі спроби етнографів вивчати рідний край – подавлялись і це називалося "націоналізмом". Демонструвати костюми погодилися родина Барз, сестри Таня і Ліля Ключник, родина Синициних, Олександр Паріпа, Марія Резніченко з Сакраменто, та Оля Каліш з Сан Франциско.

Подяки за фінансову підтримку належать Любі Йові, музичним студіям Олі та Юрія Олійників і Наталі Коханої, Плаза Дентал – дентисту Людмилі Кравчук, родині Ігоря та Наталії Шевчик, родині Захарія і Барбари Вочок, Diamond Bridal Gallery, що в Granite Bay, Українській Кредитівці.

На жаль, за браком часу, не відбувся Аукціон та Лотерія, сувеніри для яких були надані Українським сувенірним магазином "Оленка" та Олею Олійник і прибуток з яких мав би піти на Фонд Будівництва Українського Культурного центру. Але – в нас ще все попереду і ми з оптимізмом дивимося в майбутнє.

ЛІТНІЙ ТАБІР КАПЕЛИ БАНДУРИСТІВ

"ЗОЛОТІ СТРУНИ" (НА ОСЕЛІ "ВЕРХОВИНА")

Літній табір "Золоті Струни" – відома капеля бандуристів Торонто під проводом заслуженої артистки України пані Віри Зелінської проводить уже вдев'яте – отже намічається 10-річний ювілей в наступний рік. Кілька перших років табори були на різних українських оселях Онтаріо, але вже 6-й рік під-ряд керівник, батьки і діти облюбували затишну оселю "Верховина" біля Монреалю у французькомовній провінції Квебек. Разом з керівником та інструкторами кілька бандуристів прибуло на табір першими – ще в п'ятницю 7 серпня, хоч офіційний заїзд розпочинався в суботу 8 серпня і табір бандуристів тривав рівно 2 тижні до 22 серпня 2009 року.

Їхали ми з Торонто, провінція Онтаріо, де всі надписи на дорогах англійською мовою, а відстані – в кілометрах, що кидається в очі подорожуючим з США, де відстані відміряються в милях. Та як тільки ви переїдете в провінцію Квебек, то на основних трасах надписи ще двомовні (англійська і французька), а на провінційних шляхах – вся інформація подана виключно французькою.

В невеличких містечках і селищах населення послуговується в більшості французькою і траплялися нам



Фото – Вокальний Ансамбль на Фестивалі 22 серпня/ Photo – Vocal Ensemble on Ukrainian Festival, August 22, 2009

Such an exhibit would not have been possible under the Soviet Union, since any display of authentic Ukrainian culture was considered a threat to the state, which only promoted Russian culture. Modelers included the Barz family, Tatiana and Lilia Klyuchnik, Synychenky family, Alexandra Paripa, Maria Reznichenko, all from Sacramento and Ola Kalish from San Francisco.

Special thanks goes to our sponsors: Lubow Jowa, Ola and Yuriy Oliynyk musical studio, Barbara and Zachary Wochok, Ihor and Nataliya Shevchyk and Lyudmila Kravchuk, DDS. We thank Diamond Bridal Gallery for their gift, and the Ukrainian Federal Credit Union for their support.



Фото – Консул Роман Недільський на Українському Фестивалі 22 серпня. Декорації Галини Лорчак.
Photo – Consul Mr. Roman Nedilsky on Ukrainian Festival, August 22, 2009. Decorations by Halyna Lorchak



випадки, коли люди англійської мови просто не знали, або старалися нам відповісти на наші питання, та просили вибачення за свою “погану англійську” – тобто ми попадали “в заграниччя”.

А заїхавши на оселю “Верховина” люди з України можуть відчувати себе як вдома – просторий головний будинок прикрашений гербами українських земель, навколо – українські квіти, серед лісної галявини – капличка Української церкви, пам’ятник Героям УПА, на деревах зазначено – “стежка Я. Стецька” чи “дорога “Княгині Ольги”, а зайдеш по сільській дорозі трішки далі – на будинках розвіваються українські жовто-блакитні прапори і взагалі відчуття таке, ніби попав у багате село десь на Прикарпатті. Біля головного будинку оселі – розлоге озерце, на берегах якого дозрівають лісні ягоди, цвітуть різноманітні польові квіти.

Ось у такому гарному місці діти і молодь з Торонто і не тільки розпочала мистецький табір, повний усяких подій. Вже в суботу в головній залі помічники поприбирали, розставили стільці, а інструктори зайнялися настроюванням бандур. Тим часом наш Миколка-бандурист з Каліфорнії з друзями ловив жаб на березі озера. В той же день пані Віра організувала перші збори таборовиків, які майже всі приїхали на час обіду, і познайомила з інструкторами – пані Олею Герасименко з Сакраменто, Каліфорнія, та пані Надею Іванишин з Червонограда, Україна.

В неділю 9 серпня відбулася перша Служба Божа. Священик о. Олег Конецький приїжджає на оселю до тутешніх селян і таборовиків щонеділі. Після обіду – стросення бандур та складання нот і з 3 години дня – індивідуальні заняття з учнями. Інструктори перевіряли знання гри на бандурі, читку нот з листа та вправи для розминки з кожним таборовиком по 20 хвилин. Загальна репетиція капелі відбувалася кожного дня після вечері. Тут молодші діти уважно слухали керівника та своїх старших товаришів, які перебували на таборі хто 6-й, хто 7-й, а хто й з само-го початку таборів, як наприклад Софійка Годуля чи Семен Доленга. На таборі панувала дуже гарна мистецька атмосфера, тому що молодші діти тягнулися за старшими – всі хотіли так грати, як старші і тому практикували багато часу. В середньому інструктори працювали по 7 годин (спільні та репетиції по групах, чи індивідуальні заняття), а діти – по 6 годин на день. Та-кож на таборі старші бандуристи – Оля Кіт, Лариса та Оріся Чолій і Софія Годуля, або батьки організували майстерні вироблення всіляких ручних виробів – заба-вок, малюнків, мозаїки, а вечорами після загальної репетиції – різноманітні ігри, танці, забави, змагання та конкурси.

Вже на другу неділю було заплановано концерт для місцевої публіки, тому всі готувалися дуже ретельно, вивчали партії 12 творів, окремо займалися дуети, тріо та солісти, щоб винести своє мистецтво на люди.

SUMMER CAMP OF THE BANDURA CAPPELLA "GOLDEN STRINGS" ON THE UKRAINIAN VERKHOVYNA RESORT CENTER

The well-known Ukrainian bandurist cappella "Golden Strings" organized a summer camp for bandura instruction under the direction of Honored Artist of Ukraine, Vera Zelinska. The camp is in its ninth season, but occurred in others areas around Canada. This year the camp was at the Verkhovyna resort area located near Montreal in the French-speaking province of Quebec. On these beautiful grounds, one was constantly reminded of Ukraine with many road named after famous Ukrainians and buildings decorated with Ukrainian symbols and flowers.



Starting on August 9th, the camp lasted for two weeks. Two members of our club had the privilege of participating in the camp, Ola Oliynyk as an instructor and Mykola Nastyn, a student. Ola Oliynyk was one of two principal instructors at the camp the other was Nadia Ivanyshyn from Chervonohrad, Ukraine. The program began on Saturday with an assembly to introduce everyone. On Sunday, after a morning service, instruction began with a general instruction on the instrument. Each evening was given to group rehearsals. Younger students followed the lead of older students who were on their 6th or 7th year of this camp. Each day the students devoted to at least six hours of practice and play on the bandura and the rest of the time, to the other recreational activities of the camp. Some of these included making handicrafts, dancing, painting, and games organized by older students and parents.

The next Sunday, a public concert was given by the students, which included numbers of Ukrainian classical and folk works, and some from the general classical and contemporary repertoire. Many students were so accomplished in their performance that they were at the level of advanced students of the bandura in Ukraine.

If you are interested in sending you child to learn bandura performance and have a rewarding Ukrainian cultural experience, please contact Ola Oliynyk at (916) 482-4706.

We would also like to thank our member *Ivan Hnyr* who provided funds for the club scholarship, which enabled Mykola Nastyn to attend.

Ola Oliynyk

І ось в неділю 16 серпня після Служби Божої багато людей прийшло послухати здібних і талановитих українських канадійців. Було виконано такі твори, як: “Пісня про Україну”, “Грай, бандуро, грай!”, “Зашуми, Дніпро!”, “Масва нічка”, “Лелеченьки”, “Мова, наша мова” (українських композиторів та поетів), українські народні пісні “Анничка”, “Ой, на горі два дубки”, “Верховино, світку ти наш”, “Де згода в сімействі”, “Вечір надворі”, та зарубіжні твори: “Сапон” композитора J. Rachelbel і “My Heart Will Go On” авторства Jennings and Hogner, а також соло, дуети і тріо. Деякі бандуристи досягли чималих успіхів у грі на бандурі, і виконували твори, які в Україні на рівні музичних шкіл та училищ.

Для студентів та гостей пані Віра організувала виставку фотографій – альбомів і стендів з життя ансамблю “Золоті Струни” за роками, а також про свою творчість ще в Україні, будучи викладачем бандури в м. Червонограді Львівської області, та у складі тріо бандуристок, як також і бандурних друкованих видань. Це було цікаво оглядати фото, бо студенти повиростали і вже й тяжко їх впізнати, коли вони були маленькими; а водночас ця інформаційна та історична виставка наочно доказує, що пані Віра Зелінська-Зазуляк справді заслужила звання Заслуженої артистки, згідно наказу № 657/2009 Президента України В. Ющенка від 20 серпня 2009 року і дуже приємно, що український уряд нагородив її цим почесним званням за велику роботу в галузі української культури і мистецтва.

Погода стояла тепла і сонячна, ніби в Каліфорнії, незважаючи на те, що цілий липень йшли дощі. Табір відбувся дуже успішно – керівник задоволена, що багато пісень було вивчено вже для наступного року, бо капеля активно бере участь у різноманітних фестивалях, які організовуються як українськими так і канадійськими організаціями в Торонто, а учень з Сакраменто вивчив багато нових пісень, про які перед тим і не чув, а вони (ті пісні) складають скарбницю української культури.

Успіху табору завдячуємо багатьом батькам, які оплатили потрібні кошти і відправили своїх дітей, а особливо тим, які добре попрацювали над підготовкою, а саме: пані Дані Гриньків, пані Анелі Бобко, родині Чоліів та ін.

Якщо Ви зацікавлені, щоб Ваша дитина не стояла осторонь багатющої духовної пісенної скарбниці нашого народу – без вагання дзвоніть та записуйте її в клас бандури у Торонто до п. Віри Зелінської (телефон 905-274-4359), у Сакраменто, Каліфорнія, США, до п. Олі Герасименко-Олійник (телефон (916) 482-4706. Не пошкодуєте!!!

Дякуємо нашому членові, **панові Іванові Гнипу** за щедрий даток, який уможливив поїздку молодого бандуриста Миколи Настина на Табір Бандуристів до Канади.

Оля Г. Олійник



UKRAINIAN PERFORMANCES AT THE CALIFORNIA STATE FAIR



Фото – “Гуцулята” на Стейтвовій Виставці.
Photo – “Hutsuliata” during performance at the State Fair

Ukrainian presence is a tradition at the California State Fair at Sacramento, starting in 1980. At first, the club had exhibits of Ukrainian artifacts and handicrafts. Then in the 1990s with the arrival of Ola Herasymenko-Oliynyk, bandura performances began. Later as the youth dancing groups Kalyna and Sonechko were formed, then those were added to the program. This year we had two hours, the first hour occurring on August 28, we had performances of Kalyna and Sonechko under the direction of the Argabagis. Our newest group, Hutsuliata performed the "Kolomyika from Sacramento." Group members include Sofia Sokolovych, Tanya Barz, Melania and Ksenia Kuzio, and Sofia Shevchyk who were accompanied by Ola Oliynyk and her student Mykola Nastyn on the bandura. On September 5th, the famous Ukrainian singer Anytchka impressed the crowd by singing Ukrainian songs.



Фото – Аничка на Стейтвовій Виставці.
Photo – Anytchka during performance at the State Fair
September 5, 2009

Виступи українських митців на Каліфорнійській виставці

28 СЕРПНЯ І 5 ВЕРЕСНЯ

Також гарною традицією стали виступи українців на Стейтовій Виставці в Сакраменто, яка відбувається раз в рік під час вихідних, коли американці святкують День Праці. В 1980-х роках наше Товариство запрошували організувати виставки, де б американці знайомилися з інформацією про Україну і мали змогу оглянути мистецькі вироби. Згодом на сценах почали виступати бандуристи під проводом Олі Олійник у 1990х роках, а ще пізніше вийшов на сцену ансамбль танцю “Сонечко”.

Цього року в нас було 2 години – 28 серпня виступали “Калина”, “Сонечко” під керівництвом подружжя Арабаджі, а також новостворений колектив найменшених артистів “Гуцулята”: скрипалька Софійка Соколович, Таня Барз, Меланія і Ксеня Кузьо та Софійка Шевчик вперше на сцені Promenade виконали “Коломиїку з Сакраменто” при акомпанементі бандуристки Олі Олійник та її учня Миколи Настина.

Співачка Аничка виступила з українськими піснями, як також і виконала кілька пісень в англійській мові 5 вересня.



Український День 30 Серпня в Сан Франциско

Цього року 2009-го вже в 127-й раз Духова Оркестра Парку Золотих Воріт в Сан Франциско виступала на своєму постійному місці – в Spreckels Temple of Music, а ми, українці, називаємо це місце “в Ротонді”. Майже кожної неділі оркестра готує програму різноманітної музики, і серед цих концертів тепер упродовж більш ніж десятирок років одна з серпневих неділей є присвячена українській програмі. Добрі традиції почалися ще в 1960-х роках, коли українська громада в Сан Франциско заснувалася і стала на ноги після того, як багато людей різними шляхами добралися до цього міста на Західному побережжі Америки, утворили церковні та суспільні громади і почали своє громадське життя. Збереглися фотографії тих часів – де молоденькі Віра та Віталій Візирі разом з Марусею Черепенко браво танцюють гопака, де усміхнені дивляться на нас тепер уже поважні пані і панове – Вірджінія Александер, Марія Ізків, та інші... Багато вже з них і не проживає в Сан Франциско, але традиція виступів живе – коли громада знову збрала свої сили, на початку 21 століття п. Марія Черепенко знову навела контакти з оркестрою і відновила цю традицію. Її масово підтримало Сакраменто, а саме члени Товариства Збереження Української Спадщини, у яких на той час появилися мистецькі сили – бандуристи, танцюристи, співаки. В деякі роки ми радо вітали танцювальні колективи з Канади, та інших гостей, А з того часу, як почало працювати Українське консульство, то представники української державної установи завжди були почесними гостями на святі.



Фото – Священники Української Православної та Юнійної церков розпочинають свято

Photo – Priests of the Ukrainian Churches open the Ukrainian Day at Golden Gate Park, August 30, 2009

UKRAINIAN DAY IN SAN FRANCISCO ON AUGUST 30, 2009

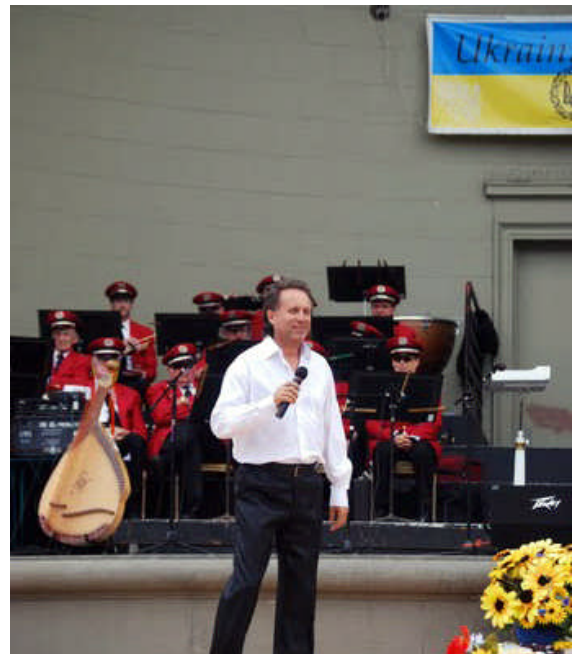
This year the Sacred Golden Gate Park Orchestra has performed already 127 times at Speckles Temple of Music, but we Ukrainians call this place "the Rotunda." Almost every Sunday, this orchestra performs a varied program of music. This Sunday, the orchestra performed Ukrainian works. This was not unusual, a practice that dated back at least ten years. The Ukrainian community here was started in the 1960s by the formation of churches and other community groups. Ukrainian day celebrations were started and over the years, and the Ukrainian Heritage club also played a major role. For these celebrations, local artists were enhanced by performers from as far away as Canada. When Ukrainian consulate was initiated, representatives started attending as well.

This year's was an exceptional concert organized by Maria Tscherepenko, who also organized the previous celebrations. The dancers included our own Kalyna and Sonechko, and the Zhuravlyky from the Bay area. A bandura performance was given by Ola Oliynyk. The Vocal Ensemble of Northern California enthusiastically sang a number of songs as did guests from Ukraine: Anytchka (Anna Cheberenchyk) and Valeriy Kyrychenko. The vocal duet of Sviatoslav Stus and Andriy Danylyshyn also performed. Finally, Choir Trembita sang popular Ukrainian and American songs to the accompaniment of the Golden Gate orchestra. (Photo – Zhuravlyky from San Francisco)



Ось і цього року відбувся дуже гарний концерт, бо окрім традиційних вже танців у виконанні “Калини” і “Сонечка” з Сакраменто (керівники Джордж та Ірина Арабджі) та “Журавликів” (керівник Віра Візир) з Сан Франциско і бандурної музики у виконанні Олі Олійник, прозвучали бадьорі пісні Вокального ансамблю Північної Каліфорнії (керівник Іванна Таратула), та сучасні естрадні пісні у виконанні гостей з України – Ганни Чеберенчик (Аничка) і Валерія Кириченка. З українським привітанням виступила дружина Валерія, ведуча Львівського Телебачення Оксана Кириченко. В концерті виступили також чоловічий дует Святослава Стуса і Андрія Данилишина, а хор “Трембіта” під керівництвом Джорджа Поверса у супроводі оркестри “Парку Золотих Воріт” виконали українські та американські славні. З веденням програми успішно справився Олександр Гриневиц.

Невтомна пані Марія Черепенко, яка організувала всіх разом, навіть перебуваючи далеко за кордоном, передала свої подяки всім учасникам концерту, а зокрема особам, які їй допомагали в підготовці: Жені Назарук, Вірі та Віталію Візірам, Марії Ізків, Роману Ізкову, Юрію та Олі Олійник, Оксані і Святославу Стусам, Оксані Ді Рікко, Миколі і Стефанії Кісям, Галині Лорчак, Лаурі МакКейб, Джорджу Поверсу та Стефанії Рокочій.



*Співак Віталій Кириченко з України
Vitaliy Kyrychenko from Ukraine*



*Дитячий Ансамбль “Сонечко” з Сакраменто
Children Ensemble “Sonechko” from Sacramento*



*Хор “Трембіта” – дирижує Джордж Поверс /
“Trembita” Choir. Conductor George Powers.*

ВІСТІ ВІД “КАЛИНИ”

Думаємо, що наші глядачі, які побували на останніх виступах танцювального ансамблю «Калина» не могли не зауважити новинку – «Калина» появилася з новим танцем «Чернівецькі забави» під буковинську музику і в нових ошатних костюмах. Що цьому передувало, і як це сталося, подає в своєму репортажі п. Світлана Криштафович:

«Цілу весну керівники і учасники ансамблю працювали над новим буковинським танцем. Автоматично виникло запитання: де взяти відповідні костюми? Батьки вирішили замовляти основні елементи костюмів в майстрів, а над деталями працювати самим. Замовлення було виконано у Львові. Для дівчаток замовляли лише сорочки, а для хлопців – сорочки, штани і пояси. Над рештою елементів костюмів працювали всі батьки. Так як костюми шились без примірки, робота була практично у кожного: десь підігнути штани, а десь вкоротити рукави. Оскільки плахти і нижні спіднички шили самі, то мамам дівчаток припало найбільше роботи. Особливо я б хотіла виділити Олю Тишкевич. Вона зробила всім коралі, купувала тканину, керувала пошиттям, збирала в себе батьків для колективної роботи. На репетиціях було приємно спостерігати за батьками: одні іншим дають поради, як шити плахту, чи нижню спідничку. Обмінювались вже готовими виробами, щоб інша мама мала зразок. Навіть знайшлася робота одному батькові - Віктору Шевчику. Він для всіх поясів набирав додаткові заціпи. Корони і капелюхи теж зробили власними силами. У роботі над костюмами батькам танцюристів допомагала Оля Трофимлюк.

Деякі батьки подарували для колективу не лише свою працю, а й гроші. Оля Тишкевич подарувала всю стрічку, якою обшиті плахти. Галя Парашак – капелюхи. Галя Петречко - \$50.00.

Дякувати потрібно всім батькам - за їхніх чудових дітей, які хочуть танцювати і тим самим берегти і рекламувати нашу культуру. Дякуємо за те, що не дивлячись на зайнятість, знайшли час пошити костюми і заохочують дітей до репетицій та концертів. Також дякуємо танцюристам "Калини". Вони великі молодці! Діти вчать в старших класах, а двоє – Ірина Гелетюк і Алекс Василенко – вже студенти коледжів. Вони всі зайняті навчанням, і тому особливо приємно бачити, що все ж таки знаходять час на танці. Ну і звичайно ж дякуємо нашим чудовим керівникам: Ірині та Джорджу Арабаджі. Дякуємо за вашу працю і терпіння до наших дітей.

Пошиття буковинських костюмів - це яскравий приклад дружньої колективної праці. Працювати разом було приємно, і як результат - чудові костюми, багато приємних відгуків, а саме основне – задоволення від власної роботи».

Світлана Криштафович

“KALYNA” NEWS

You may have seen that Kalyna has added a new dance to its repertoire " Chernivetsky Dance" with music from Bukovyna and new regional costumes. Svitlana Kryshchtafovych gives us further details:

This spring the leaders and dancers of the Kalyna Ensemble worked on a new Bukovynian dance. It was obvious that new costumes would be needed to authentically represent this region, but how are we going to get them? It was necessary that some costume pieces needed to be made by skilled makers from Ukraine so an order went out. For the girls, only blouses were ordered, but for the boys, shirts pants and belts were needed. The final pieces were crafted by the parents. I want recognize the contributions of Ola Tyshkevich, who bought the necklaces, organized the parents to sew and alter the remaining garments. Victor Shevchuk also altered the belts and made by himself the head coverings or hats. Olha Trofimlyuk also helped with making costumes. Besides contributing work, some parents donated items or money for the cause. Olga Tyshkevich and Halyna Paraschak gave materials and Halyna Petrechko gave \$50.00.



*“Калина” в нових буковинських костюмах
“Kalyna” in new Bukovynian costumes*

I wish to thank all the parents for their children who want to share their Ukrainian Heritage through the means of dance. Thanks goes to the parents for sewing and altering costumes, for bring their children to rehearsals and performances. We thank the dancers of Kalyna, who are in advanced grades at school or even in college like Iryna Geletyuk and Alex Vasilenko. They are taking time out to devote themselves to dancing. Finally we thank the teachers and leaders of this group Irina and Georgiy Arabagi for their work and patience toward our children.

The sewing of the Bukovynian costumes was a testament to the friendly collective spirit of the parents. Working on the costumes was pleasant, and the result was the beautiful costumes. Besides the compliments received, most important of all, there was the satisfaction that we had created those costumes by ourselves.

Svitlana Kryshchtafovych

КАТЕРИНА КРИЧЕВСЬКА-РОСАНДИЧ

Заслужений діяч Мистецтв України – пані Катерина Кричевська-Росандич народилася 2 вересня 1926 року в Києві в родині Кричевських, відомих українських художників. Її батько був відомим художником, графіком і дизайнером. Її дідусь був художником, архітектором та знавцем народного мистецтва. Брат – Федір Григорович – професор Української Академії Мистецтв, а дядько – Микола Васильович був відомим кавалеристом. Мати також була художницею. Катерина почала займатися мистецтвом в Школі Мистецтв у Києві. В 1943 році вперше вона взяла участь у виставці. Після іміграції, вона почала вчитися в Мистецько-Індустріальній Школі в Празі і в Heidelberg університеті в Німеччині. В 1945 році вона була нагороджена 2 призом на Інтернаціональній виставці в Мангеймі. З 1949 року Катерина Кричевська-Росандич з родиною проживає в Каліфорнії. Вона працює з олійними фарбами, гуашшю і аквареллю. Вона створює пейзажі з природи США, Франції, Італії, Швейцарії та України.

Українська громада Сакраменто і околиць радо вітає пані Катерину з почесним званням Заслуженого діяча мистецтв України.



Пейзаж Сан Франциско – К. Кричевська-Росандич

ВІСТІ ВІД БАНДУРИСТА ДМИТРА ГУБ'ЯКА

Минулого року кілька наших членів Товариства допомогли здійснити задум молодому талановитому бандуристові Дмитрові Губ'яку. Його диски з класичним та сучасним українським репертуаром ми вже розіслали по його спонсорах. Дякуємо всім, хто підтримав цей проект. Подаємо уривки з листа Дмитра Губ'яка:
Доброго дня, пані Олю!

Дякую вам за такого цікавого і змістовного листа! Дякую також за критичні зауваження!

Мушу сказати, що беручись до запису дисків я в першу чергу хотів зберегти весь найкращий репертуар, який я вивчив у консерваторії та аспірантурі під керівництвом Василя Явтуховича.

THE PAINTER KATERYNA KRYCHEVSKA- ROSANDYCH

Awarded by President Yushchenko this year, was born on September 2nd, 1926 in Kyiv into the famous Ukrainian Krychevskys family of artists. Her father Vasyl Vasyliovych Krychevsky was a famous painter, graphic artist and designer. Her grandfather was an artist, architect and expert on folk art. His brother Fedir Hrygorovych was a professor at Ukrainian Academy of Arts. The uncle, Mykola Vasyliovych was a famous cavalryman. Mother was an artist as well. Kateryna started to study at Kyiv Art School. In 1943 was her first art exhibition in Kyiv. After having emigrated abroad she studied at Art Industrial School in Prague and then in Heidelberg University in German. In 1945 she was awarded the second prize on the International Art Exhibition in Mannheim. Since 1949 Kateryna Krychevska-Rosandych and her family has been living in California (USA). Working with oils, gouache and watercolors, she creates her landscapes from the scenes of USA, France, Italy, Switzerland and Ukraine.

LETTER FROM BANDURIST DMYTRO HUBYAK

Last year a number of our members helped a young promising bandurist, Dmytro Hubyak, to produce a CD of his recorded works of classical and popular Ukrainian pieces. We have already sent out his CD to those who were his sponsors. We thank all who support his work. We are also looking for sponsors of his next CD "Ukrainian folk melodies in contemporary arrangements." Here is an abridgement of his letter to Ola Olynyk:



Компакт диски Дмитра Губ'яка/Dmytro Hubyak CDs

“Thank you for your insightful critique and comments. I aspire to produce a number of recordings of the best Ukrainian music of different styles. My instructor has clearly challenged me to produce the best music possible in order to show that the bandura is not some quaint instrument, but a serious one on par with the established instruments like the violin, guitar and piano. So, I play a varied repertoire in order to demonstrate what the bandura is capable of. So, I produced the classical and contemporary music with the bandura, and now I am producing one on folk songs called " On the Cossack road."

I am also expecting that I will produce as well a disc of Ukrainian folk songs in contemporary arrangement accompanied by electric guitar, drums and synthesizer. Other numbers will probably be added including "Christmas " by Yuriy Olynyk.

Thanks again, Best wishes,

Dmytro

Також я поділяю думку вашого батька, що на бандурі можна виконувати різноманітну музику, музику будь-яких жанрів та стилів. Василь Явтухович завжди наголошує на необхідності виконання на бандурі інструментальної музики та довести, що бандура є інструментом рівним скрипці, гітарі чи фортепіано. В Україні ситуація виглядає очевидно по іншому аніж за океаном - тут потрібно всім доводити, що бандура не музейний експонат, що на ній можна грати не лише пісні чи думи. Мені особисто подобається виконувати різноманітний репертуар - я не можу обмежувати себе виконанням лише класики, фольклору чи сучасної музики. Саме тому я вирішив випустити серію дисків різного стилістичного спрямування: диск класичної музики, диск сучасної музики та диск народної музики. Так сталося, що класичний та сучасний диски вийшли першими, а диск народної музики зараз якраз тиражується - його назва "На козацьких шляхах". Ось репертуар, який увійшов до цього диску:

На козацьких шляхах

“ Дума про Олексія Поповича”, “В’язанка українських народних мелодій”, “Там, де Ятрань круто в’ється”, “Козаче, козаче”, “Турецький танець”, “Дума про козака Голоту”, “Невільничий ринок у Кафі”, “З’їздив я коника”, “Верховино, світку ти наш”, “Дума про смерть козака-бандуриста”

Хочу зауважити, що до диску "Стежка в синю даль" увійшла музика майже виключно українських авторів (не рахуючи Шарля Азнавура («Аве Марія»)).

Я працюю ще над одним - це буде диск із українськими народними піснями у сучасних аранжуваннях та в супроводі електро гітари, синтезатора та ударних. До нього також увійдуть деякі інструментальні твори, серед яких і "Українське різдво" пана Юрія.

Я дуже вдячний вам і всім людям, які допомогли мені втілити в життя мої задуми! Звичайно ж, я буду радий і надзвичайно вдячний, якщо ви знайдете можливість підтримати ще й мій естрадний диск.

Ще раз дякую за листа! Всього вам найкращого!

З найщирішими побажаннями,

Дмитро

Прес-служба Президента України Віктора Ющенка 07.11.2008 20:12

З ВІТАЛЬНОГО СЛОВА ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ВІКТОРА ЮЩЕНКА НА ВІДКРИТТІ ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ФЕСТИВАЛЮ БАНДУРНОГО МИСТЕЦТВА ІМЕНІ ОСТАПА ВЕРЕСАЯ

Восени минулого року відбулося важливе для української культури, а зокрема для бандуристів, свято: Всеукраїнський фестиваль бандурного мистецтва імені Остапа Вересая. Президент України Віктор Ющенко оголосив, що з 2009 року буде засновано п'ять премій Президента України переможцям фестивалю бандурного мистецтва.

Президент також зазначив у своєму вітальному слові, що: «Упродовж століть народні співці - кобзарі й бандуристи у своїх думках та історичних піснях оспівували найважливіші події життя українського народу. Саме вони творили історичний епос України, формували національну свідомість, передавали молодим поколінням тисячолітній досвід і мудрість предків. Кобзарі вважали, що всі пісні і думи, які вони виконують, - від Бога. А кобза і бандура були для них священними інструментами. Не випадково Тарас Шевченко дав своїй вічній книзі назву «Кобзар». Саме Кобзарем шанобливо називає наш народ свого духовного батька».

I-FESTIVAL RANCHO CORDOVA – MAY 30, 2009



ALL UKRAINIAN FESTIVAL BANDURA FESTIVAL HONORING BANDURIST OSTAP VERESAY--SUMMARY OF SPEECH BY VICTOR YUSCHENKO, PRESIDENT OF UKRAINE.

I am honored to open this festival dedicated to our traditional art of bandura playing. Bandura playing and its role in Ukrainian culture and history are inseparable. This is because the minstrels of old, Kobzari and Bandurists wrote dumy recounting all the significant events of Ukrainian life. They in fact recorded history, which was to be repeated to the next generations. These songs were in our national consciousness, creating our national identity and also passed on the wisdom aggregated from these historical events. So the these kobzari regarded that they were on a divine mission that their songs were – from God. And so, the instruments they played, the kobza and bandura were sacred instruments. Hence why even Shevchenko called his greatest work: Kobzar.

Our Festival is named in honor of the outstanding kobzar of the nineteenth century, Ostap Veresay. His greatness was noted by prominent poets of the day Maxim Rylskiy and Pavlo Tychyna. Tychyna himself noted that it was hard to image how our nation could have withstood those hard times when our national consciousness was being formed through the development of language and culture without the contributions of Veresay. Through his work, Ukrainian culture was promoted also in foreign countries, like England, Austria, France and Russia. Veresay was honored by prominent Ukrainians of his day including Shevchenko, Kulish, Lysenko and Chubinsky. The significance of the Kobzari to Ukrainian national consciousness was also noted by enemies of Ukraine, as even under the Russian Czars, Kobzari were persecuted by the police and forbidden to perform on stage in major cities. Veresay himself was put in jail. However the worst persecution of the Kobzari was under the communist regime, when in the year of 1934-5, the regime arrested and eliminated over 300 Kobzari, mostly at a state-run convention of Kobzari.

As the prominent Kobzar of time Yemets stated, " The nation lasts as long as its national art does." Thus in spite of harsh and severe persecution of the Kobzars , their art must persist. That is our sacred duty: to preserve and extend the work of the Kobzars. So I am gratified that in our independent Ukrainian nation that the movement of bandurists and kobzari are actively renewing and expanding their art in the musical world. This Festival is a prominent example. So may this Festival continue to promote and strengthen the love of Ukraine and its culture in our hearts.

Glory to Ukraine!

Victor Yuschenko

Він також сказав, що «цей Фестиваль освячений іменем одного з великих кобзарів ХІХ століття Остапа Вересая, якого Максим Рильський називав «українським Гомером», а Павло Тичина писав: «Не можна було б без Вересая обійтись в ті страшні часи, коли саме існування українського народу, його мови, історії, культури заперечувалося і відкидалося». Під впливом творчості Вересая розпочалося активне пропагування української культури в інших країнах, зокрема у Франції, Росії, Англії, Австрії. Остапа Вересая високо цінували й підтримували Тарас Шевченко, Пантелеймон Куліш, Микола Лисенко, Павло Чубинський та багато інших відомих українських діячів. Значення кобзарів і бандуристів у національному житті нашого народу, добре розуміли й вороги України. У царські часи за виконання пісні "Про правду і неправду" Остапа Вересая було ув'язнено, бандуристам заборонялося виступати на сцені, у великих містах їх переслідувала поліція».

Президент України зазначив, що все ж таки «найбільш жорстоким і нещадним був комуністичний сталінський режим. Узимку 1934-35 рр. влада заарештувала і знищила близько 300 кобзарів, які прибули у м.Харків на Всеукраїнський кобзарський з'їзд. Це була ще одна варварська спроба убити волелюбний козацький дух українського народу, знищити унікальне явище нашої національної і світової культури».

Ющенко процитував слова одного з основоположників сучасної кобзарської школи Василя Ємеця, який сказав: «Народ так довго живе, як довго живе його національне мистецтво... І так довго, як житиме в Україні кобзарство, не страшні для нашого народу ні Соловки, ні Колими, ні тюрми, ні тортури, ні розстріли новітніх лицарів-кобзарів».

Президент України зазначив, що «Наш святий обов'язок зберегти і примножити бандурну й кобзарську традицію – задля повернення до чистих першоджерел, утвердження духовності й любові до рідної землі. Задля нашого з вами майбутнього».

О

УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ № 657.2009 ПРО НАГОРОДЖЕННЯ ДІЯЧІВ КУЛЬТУРИ І МИСТЕЦТВ

За вагомий особистий внесок у збереження і розвиток національно-культурної спадщини Українського народу у світі, високу професійну майстерність та активну участь представників української діаспори у проведенні Фестивалю мистецтв України **постановляю**: (подаємо прізвища осіб з Канади і США):

Нагородити орденом «За заслуги» III ступеня

МІШАЛОВА Віктора - композитора, бандуриста, Канада
ФЕДИНСЬКОГО Андрія - директора Українського музею-архіву в м.Клівленд, США

Нагородити орденом княгині Ольги III ступеня

БРИЗГУН Оксану - СОКОЛИК - громадську діячку, ведучу українських радіо-програм, Канада
ВОСКОБІЙНИК Галину - президента фундації імені Івана Багряного, США

ДАНИЛЕНКО Наталію Дмитрівну - почесного члена Світової федерації українських жіночих організацій, США
ТКАЧ Вірлану Ярославівну - керівника мистецької групи «Яра», США

ФІШЕР-СЛИЖ Марію - громадську діячку, Канада

Presidential Award Winners of Ukraine, of Prominent Leaders in Culture and the Arts (from Canada and US only)

Recognition for "Accomplishments" Third Degree:

Victor Mishalow, composer and bandurist in Canada
Andriy Fedynsky, director of the Ukrainian Museum archives in Cleveland, Ohio

Awarded with the Order of Princess Olha:

Oksana Sokolyk-Bryzhun, community activist in Canada
Halyna Voskobiynyk, president of the Bahrianyi Foundation, USA

Natalia Danyleyko, emeritus member of the World wide Federation of Ukrainian Women's Organizations, USA
Virliana Tkach, conductor of musical group "Yara", USA
Maria Fisher-Slyzh, community worker, Canada

Awards of Honorary titles: Honored Performer of Ukraine

Vera Zazulyak, director of bandura ensemble "Zoloti Struny" and school of the same name, Canada

Vasyl Popadiuk, violinist, Canada

Roman Tymbala, opera singer, New York

Honored Conductor/Director of Ukraine:

Taras Babyk, director of youth dance group "Orlan", Canada
Bohdan Henhalo, director of choir "Accolade", USA

Honored Artist of Ukraine:

Kateryna Krychevska-Rosandych, artist, California, USA

Daniela Lune, community leader USA

Valeria Movchan, artistic director and ballet master of School of Arts "Ukraina", Canada

President of Ukraine, Victor Yushchenko,
August 20, 2009



Аничка співає на Українському Дні в Парку Золотих Воріт в Сан Франциско, Каліфорнія
Anytchka sings at the Golden Gate Park during Ukrainian Day.

Присвоїти почесні звання:**«ЗАСЛУЖЕНИЙ АРТИСТ УКРАЇНИ»**

ЗАЗУЛЯК Вірі - художньому керівникові та диригентові капели та школи бандуристів «Золоті струни», Канада
 ПОПАДЮКУ Василю Васильовичу - скрипалю, Канада
 ЦИМБАЛІ Роману Євгеновичу - солістові Нью-Йоркської опери

«ЗАСЛУЖЕНИЙ ДІЯЧ МИСТЕЦТВ УКРАЇНИ»

БАБИКУ Тарасу - директорові та художньому керівникові молодіжного танцювального ансамблю «Орлан», Канада
 ГЕНГАЛУ Богдану Нестеровичу - керівникові камерного хору «Акколада» США

КРИЧЕВСЬКІЙ-РОСАНДИЧ Катерині Василівні – художниці, громадській діячці, США

ЛУНЬ Даниїлі Петрівні - громадській діячці, США

МОВЧАНУ Валерію Ярославовичу - художньому керівникові та балетмейстеру Школи мистецтв «Україна», Канада

Президент України Віктор ЮЩЕНКО
 20 серпня 2009 року

ФЕСТИВАЛЬ НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА В СІЯТЛІ

Цього року Фестиваль відбувся з 22 по 25 травня (Меморіал День) і це вже був 38-й за рахунком. Погода виявилася чудовою, тому культурний центр Сіятлу був заповнений публікою.

Кожного року фестиваль робить наголос на мистецтво певної частини світу, чи країни, то ж цього року відвідувачі змогли познайомитися з такими краями Північної Америки і Канади які століття тому (1909 рік) взяли участь у великій міжнародній виставці, а це народності Аляски, Юкону, островів Тихого океану та Скандинавські країни. (АҮР – Alaska, Yukon & Pacific Islanders). Вже на початку 20-го століття у штаті Вашингтон мешкало багато вихідців з цих країв і вони були гарно представлені на Міжнародній виставці, ідею якої потім продовжив власне оцей Фестиваль народного мистецтва. Митці Аляски, га-вайці, філіпінці, китайці, японці і скандинавці мали свої окремі виставки мистецтва, художників, та інформаційні кіоски. Їхні артисти виступали в програмах, зокрема були організовані окремі великі концертні програми (showcases) скандинавських країн, філіпінців, китайців, гавайців, японців. Відвідувачі мали змогу оглянути різноманітні виставки з мистецькими виробами різних країн та народів, послухати поезію та пісні, танці та гру на різноманітних народних музичних інструментах.

Оскільки бажаючих виступити на цьому фестивалі завжди майже вдвічі перевищує число можливих виступів, то організаторам доводиться відмовляти бажаючим, або ставити їх в на чергу на наступні роки. Але, незважаючи на це, наші українські митці з року в рік зарекомендовують себе, як високопрофесійні артисти і цього року в суботу 23 травня відбулася 3-х годинна-українська програма в приміщенні “International Dance Stage” яка включала виступ цимбалістки Gladys Andreas з Канади та її друзів гітариста і скрипалю, місцевого сіятльського вокально-інструментального ансамблю “Два кольори” у складі Юлії та Антона Шадиричів, Паули Юрко, Олесь Криницького (гітара), дуету бандуристів – Олі Герасименко і Юрія Кулія та їхніх друзів: незмінного ведучого українських програм на цьому фестивалі впродовж років Олесь Криницького і Джана Патріка, до яких в окремих піснях долучилася Олена Новицька.



Після музичних виступів програма включала танцювальні точки новоствореного, але дуже успішного “Барвінку” (керівник Брад Джакула) та канадійського “Тропака” з Річмонду, Бритійська Колумбія. Всі точки програми були тепло прийняті американською публікою.

Про розмах фестивалю можна судити по таких даних: цього року водночас виступали артисти на 15 великих сценах, таких як театри, чи зали, крім того вуличні музиканти чи артисти цирку демонстрували своє мистецтво, а в той же ж час працювали магазинчики, кіоски, де можна було купити всяку всячину, а також для зголоднілих відвідувачів були до послуг різноманітні кіоски зі стравами та напоями – всякому до смаку. Як було зазначено, цього року було запрошено для виступів перед 40-ти тисячною аудиторією біля 5 тисяч артистів.

**FOLK LIFE FESTIVAL IN SEATTLE – MAY 27-28**

This year the famous Folk Life Festival in Seattle was held during May 22-25 (Memorial Day Weekend), now in its 38th season. Every year the Festival has a theme, and this year it commemorated the 100th year anniversary of a multicultural festival dedicated to immigrants from AYP – Alaska, Yukon & Pacific Islanders, and also from Scandinavian countries.

Since the beginning of the 20th century there has been a large immigration of former inhabitants of these countries. In this year's festival, there were large exhibits dedicated to those countries.

Every year since 1990s, a group of dancers, singers, and bandura players representing Ukraine and its culture performed at this International festival. This year the Ukrainian showcase was presented on May 23, Saturday at International Stage for 3 hours. The participants were dance groups from Seattle and Canada, as well as tsymbalist Gladys Andreas, duet “Two Colors”, bandura group: Ola Herasymenko Oliynyk, George Cooley, John Patrick, Alex Krynytsky and Olena Novytsky.

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NORTHERN CALIFORNIA
DUES AND DONATIONS FOR 2008-2009, OCTOBER 1, 2009**

Thank you our sponsors for Ukrainian Summer Festival 2009

Dr. L. Jowa, Kravchuk Dental Office, Yuriy & Ola Oliynyk, Ihor & Natalia Shevchyk, Zakhary & Barbara Wochok

Thank you to our sponsors, who supported our Cultural Fund for Dmytro Hubiak in 2008:

Mr. J. Batz, Mr. G. Cooley, Mrs. H. Hagen-Gnatyk, Mrs. T. Herasymenko, Mr. I. Lorchak, Mr. & Mrs. V. & S. Maznik, Mr. H. Muzyka, Mr. & Mrs. Y. & O. Oliynyk, Mr. & Mrs. R. & O. Ritachka, Dr G. & O. Sydorak, Mrs. O. Syllivan, Drs. B. & M. Tomkiw, & Mrs. M. Towstopiat.

Thank you to our Patrons (\$100-\$600 per year):

Mr. John Batz, Mrs. Terry Allen and Mr. John Hnyp.

Thank you to our Families: (\$20-\$60 per year)

A. & O. Levchenko, Dr. O. Balytsky, S. Kachmar, O & M. Nebesh, Drs. B. & M. Tomkiw, Dr. & Mrs. O. Wesely, Mrs. O. Wesely, Dr. O. Naklovych, Mr. & Mrs. G. Brenner, A. & L. Chernat, Y. & I. Geletyuk. A. & J. Kachmar, Dr. I. Kokhan, Mrs. & Mrs. O. & O. Kuzo, Mr. G. Marenin, Dr. R. & I. Midgley, Dr. A. Zhyvoetenko-Piankoff, Mr. & Mrs. Y. Tritenichenko, Mrs. & Mrs. Y. Oliynyk, Mr. & Mrs. I. Shevchyk, Mr. & Mrs. G Arabagi, Mr. S. Bozhenko, Mrs. N. Fayek, & Mr. A. Matys, Mr. & Mrs. A. Kryshtafovych, Mr. & Mrs. O. Kuzo, Mr. & Mrs. I. Lorchak, Mr. & Mrs. B. Mamika, Mr. V. & Dr. I. Markiv, Mr. & Mrs. M. Parashchak, Mr. & Mrs. D. Parke, Mr. & Mrs. E. Slasten, Mr. & Mrs. M. Steckiv.

Thank you to our Members (\$10.00 per year)

Mr. R. Bakawa, Mr. P. Balatsky, Mrs. T. Baldinger, Mrs. I. Barz, Mr. E. Buffalo, Mr. G. Cooley, Mr. V. Geletyuk, Mr. W. Gerlach, Mrs. T. Herasymenko, Mrs. I. Ilchuk, Dr. L. Jowa, Mrs. N. Kokhanyu, Mr. A. Kuckharuk, Mrs. A. Lundberg, Mrs. R. Oberyshyn, Mrs. O. Oskolkova, Mr. R. Ritachka, Mr. V. Shevchyk, Mrs. A. Shmahalo, Mrs. L. Sokolovych, Mrs. O. Sudia, Mrs. M. Towstopiat, Mrs. T. Zerebinski.

УКРАЇНСЬКІ СТОРІНКИ В ІНТЕРНЕТІ UKRAINIAN NEWS ON INTERNET:

http://maidan.org.ua/news/index.php3?bn=maidan_news&site=maidan МАЙДАН: Інтернет новини з України і не тільки...

<http://maidan.org.ua/static/mai/1252940178.html> - МАЙДАН: Інтернет новини

<http://svoboda-news.com/> ГАЗЕТА “СВОБОДА” – український тижневик, найстарша українська газета в США

<http://www.perehid.org.ua/> ПЕРЕХІД – журнал нової еліти, Київ

<http://www.nezboryma-naciya.org.ua/> НЕЗБОРИМА НАЦІЯ – видання історичного клубу “Холодний Яр”

<http://sd.org.ua/section.php?id=0> НАРОДНИЙ ОГЛЯДАЧ – щоденна газета неофіційної інформації, настроїв і громадської думки, Київ

<http://ukrlife.org/main/minerva/litos1.htm> УКРАЇНСЬКЕ ЖИТТЯ В СЕВАСТОПОЛІ, Крим

<http://www.ukranews.com/ukr/> УКРАЇНСЬКІ НОВИНИ

<http://www.sonyah.narod.ru/> - Україна для Українців

http://www.geocities.com/ua_ukraine/ukrayinarus106.html - Матеріали з Історії України і не тільки...

<http://www.umacleland.org/index1.php> Український музей в Клівленді

<http://www.umacleland.org/costumes.htm> Українські народні костюми в Клівлендському музеї

<http://www.ukrcenter.com/library/read.asp?id=686> ПОХОДЖЕННЯ НАЗВИ УКРАЇНА

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім`я _____

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____) _____ - _____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____
Українського походження чи через одруження?

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаєте членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відішліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати.
If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

Types of Membership available/

all are tax deductible:

General \$10 per year
Family \$20 per year
Patron \$100+ per year

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний----- \$10 річно
Фамілія----- \$20 річно
Захисник----- \$100+ річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримаєте нашу спадщину.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747 TEL. (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

Маємо для Вас святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

The MEEST Company has CDs and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

Return Service Requested

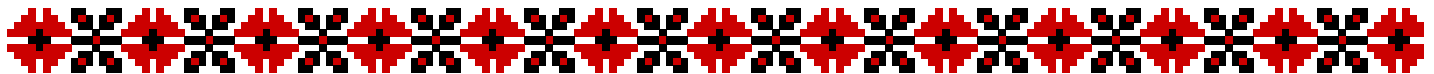
TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2009 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2009!*

Наступні Збори Товариства відбудуться 9 січня 2010 року о 6:30 вечора у приміщенні фірми "Міст".
За інформацією дзвонити до Люби Йови по тел. at (916) 771-2402

Next Assembly Meeting of the Members of the UHC of NC – Saturday, January 9th 2010 at 6:30 PM.
More info: Dr. Luba Jowa at (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2009-2010
ЖОВТЕНЬ – 24-го Вечір поезії на фірмі «Міст»
Творчий вечір поета Федора Швеця

UKRAINIAN EVENTS in 2009-2010
OCTOBER – 24 – Meest open Doors, Poetry Evening by Fedir Shvets

ЛИСТОПАД
Субота 21 листопада, в 6:30 вечора
програма, присвячена
Жертвам Комуністичного репресійного режиму
В бібліотеці міста Carmichael Public Library.
5605 Marconi Ave., Carmichael, CA, 95609.

NOVEMBER
Saturday, November 21, 2009
starting at 6:30 pm
for a program dedicated to
Victims of Communist Oppression
at the Carmichael Public Library.
5605 Marconi Ave., Carmichael, CA, 95609

ГРУДЕНЬ
6 грудня – 20 років Творчої праці в США
Творчий Вечір Ю. та О. Олійників

DECEMBER
December 6th 20th Anniversary of Oliynyk Family
Showcase of Ukrainian Music & Arts

Різдвяний Бандурний Фестиваль

Bandura Christmas Festival

СІЧЕНЬ
Різдво 2010 – Фестиваль Української Християнської пісні та поезії 2 січня 2010 р.

JANUARY
RIZDVO 2010 – Ukrainian Christian Festival
January 2, 2010

МАЛАНКА 2010!!! – 23 січня 2010 року

MALANKA 2010!!! - January 23, 2010

